

MAGALÍ EGUILUZ

SWORN TRANSLATOR PT>ES



WORK EXPERIENCE:

As a freelance translator:

From 2013 to the present:

- Translation, proofreading and/or editing of technical texts related to agriculture and biotechnology: scientific essays; test results; labour, commercial and technical proposals; user manuals; company protocols; trainings; advertisements; e-mails; internal communication; etc.
- Translation of different literary genres such as short stories, chronicles, poems, critical and academic texts on literature.
- Translation of personal public documents (records, certificates); academic documents (diplomas, analytical certificates, study programs, undergraduate theses in the fields of medicine, biotechnology, and social sciences); powers of attorney, deeds, wills, records, legal files, international requests, and official communications; as well as commercial documents (contracts, minutes of meetings/board meetings, studies, and technical documents).

During these years, I have also translated:

- Technical texts in the field of steel and metallurgical engineering, computer science, applications.
- Business coaching texts.
- Business marketing texts.
- Websites for multinational companies and independent professionals.
- Academic texts such as theses for bachelor's degrees in education sciences and literature, and curricula for medicine and nursing.

As an interpreter:

2022-2023

Consecutive interpreting for an HR consulting firm in an important selection process of professionals for the steel industry.

2021

Simultaneous interpretation Spanish-Portuguese at the 10th World Bicycle Forum. Rosario, Argentina.

As a teacher:

From 2013 to the present

Professor of Literary Translation, Sworn Translator of Portuguese, School of Humanities and Arts, National University of Rosario (UNR, Universidad Nacional de Rosario).

From 2012 to 2018

I have taught private and in-company Portuguese courses.

ACADEMIC BACKGROUND:

2005-2013

Sworn Translator of Portuguese, School of Humanities and Arts, National University of Rosario (UNR).

Professor of Portuguese, Faculty of Humanities and Arts, National University of Rosario (UNR). Ongoing (77.78%).

ADDITIONAL INFORMATION:

I have advanced technical knowledge of English and I have done translations and EN-PT editions of agribusiness and biotechnology.

TOOLS:

FREQUENT USE:

Trados Studio 2021, memoQ.

I KNOW HOW TO USE: Wordfast, Xbench,


- Translations, Workspace, otras versiones de Trados.

COURSES AND TRAININGS:


- Translation and proficiency in Spanish. Proofreading workshop for translators given by Dr. María Marta García Negroni.
- Brazilian literature translation workshop by Amalia Sato.

CONTACT:

 magalieguiluz@gmail.com

 +54 9 3415088567

 www.linkedin.com/in/magalieguiluz/

 Resident in the city of Rosario, Santa Fe, Argentina.

Mat. 125-02 Association of Translators of the Province of Santa Fe, 2nd Circ.